

3.2. Сторони не відповідають за затримку чи неможливість виконання взятих на себе зобов'язань, якщо таке невиконання сталося внаслідок незалежних від них причин, які неможливо передбачити або уникнути у законний спосіб.

4. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

4.1. Усі спори, які виникають у процесі укладання, виконання та розірвання цієї Угоди, вирішується Сторонами відповідно до чинного законодавства.

5. ПОРЯДОК РОЗІРВАННЯ УГОДИ

5.1. Ця Угода може бути розірвана:

- а) за згодою Сторін;
- б) в односторонньому порядку у випадку невиконання однією з Сторін взятих на себе зобов'язань;
- в) за бажанням будь-якої із Сторін за умови повідомлення іншої Сторони.

5.2. Про розірвання цієї Угоди Сторона-ініціатор повідомляє іншу Сторону про свої наміри письмово за один місяць.

6. ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ

6.1. Угода набуває чинності з дати її підписання і діє впродовж п'яти років. Умови Угоди не тягнуть за собою фінансових та майнових зобов'язань для жодної зі Сторін.

6.2. Якщо по закінченню указанного в п.6.1. строку дії Угоди ні одна зі Сторін письмово не виявить бажання зупинити її дію, то вона вважається автоматично продовженою на такий же термін.

6.3. Положення цієї Угоди можуть бути змінені за взаємною згодою Сторін.

6.4. Угоду укладено у 2-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу і знаходиться у кожній Сторони.

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

**Хмельницький національний
університет**

29016, м. Хмельницький,
вул. Інститутська, 11
тел.: +380(38)-267-27-55
e-mail: centr@khnu.km.ua
<http://www.khnu.km.ua>

Protemos LLC

12192 Coastal Highway, Lewes
Delaware 19958
County of Sussex
United States



Ректор

«03»

[Signature]
С.А. Матюх
20 21 р.

Генеральний директор

«14»

[Signature]
20 21 р.

УГОДА
про співпрацю

між Хмельницьким національним університетом та компанією Protemos LLC

м. Хмельницький

«03» червня 2021 р.

Хмельницький національний університет, який діє на підставі Статуту, з одного боку, в особі ректора **Матюха Сергія**, (Сторона 1) та компанія **Protemos LLC** в особі генерального директора **Кухаренка Володимира**, з іншого боку (Сторона 2), (надалі спільно – Сторони) укладають цю угоду про наступне:

1. ПРЕДМЕТ УГОДИ

Співробітництво з метою обміну інформацією та досвідом в сфері надання мовних послуг.

2. ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. З метою реалізації положень розділу 1 цієї угоди **Сторони**:

2.1.1. Проводять спільні семінари та лекції для обговорення нових та вже існуючих програмних продуктів, які використовуються в перекладацькій діяльності.

2.1.2. Обговорюють особливості професійної підготовки майбутніх перекладачів та філологів з погляду вимог ринку надання мовних послуг у сучасних умовах та розробляють шляхи її адаптації до цих вимог (з періодичністю не менше, ніж 1 раз на рік).

2.1.3. Проводять спільні наукові конференції, симпозиуми, семінари.

2.1.4. Забезпечують можливість обміну досвідом: Сторона 2 надає з навчальною метою можливість використання специфічного перекладацького програмного забезпечення, а Сторона 1 надає зворотний зв'язок про практику його використання.

2.1.5. У співавторстві друкують наукові праці, видають спільні наукові та науково-методичні збірники, посібники, підручники тощо у визначеному п. 2.2. цієї Угоди порядку.

2.1.6. Взаємно розміщують на своїх офіційних сторінках інформацію (логотип, назва, адреса) про один одного як партнерів по співпраці.

2.1.7. Інформують один одного про свою діяльність, важливі події та заходи, що плануються або відбулися, в межах, визначених даною угодою.

2.2. Усі передбачені питання, які пов'язані з виконанням цієї Угоди, вирішуються шляхом укладання відповідних угод між Сторонами з дотриманням вимог чинного законодавства до порядку їх укладення.

3. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

3.1. У випадку недотримання однією зі Сторін зобов'язань, взятих на себе за цією угодою, інша Сторона має право припинити її дію.